



(uten bilde)

III nivå 4

Ⓐ fransk / nyorsk

☞ Isabelle Duston, Véronique Bidau

ⓐ Wiehan de Jager

✎ Nina Orange

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (aficanstorybook.org) og er videreført midt av Barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Oversatt av: Isabelle Duston, Véronique Bidau
Illustrert av: Wiehan de Jager
Skrevet av: Nina Orange
Sand (nn)
(fr), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad

Que va dire la soeur de Vusi ? / Det systra

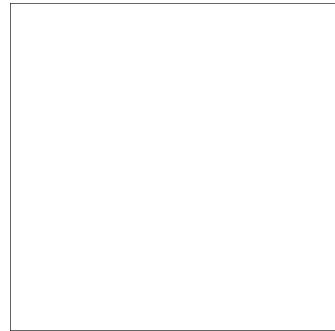
barnebøker.no

Barnebøker for Norge



Det systra til Vusi sa

Que va dire la soeur de Vusi ?



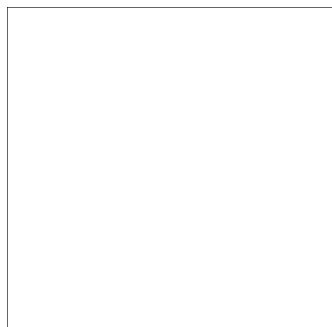
Un matin de bonne heure, Vusi est appelé par sa grand-mère, « Vusi, s'il te plaît, peux tu amener cet œuf à tes parents. Ils veulent faire un gros gâteau pour le mariage de ta sœur ».

...

Tidleg ein morgen ropte bestemora til Vusi på han: "Vusi, ver snill og ta med dette egget til foreldra dine. Dei vil laga ei stor kake til bryllaupet til syster di."

En allant chez ses parents, Vusi rencontra deux garçons de l'œuf de Vusi et le lança sur un arbre. L'œuf se cassa. . .

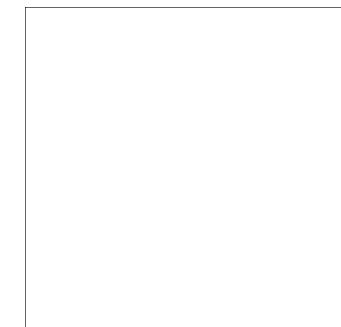
Pâ veg til foreldra sine motté Vusi to gutar som plukka frukt. Ein gutt snappa eggget frå Vusi og kasta det pâ eit tre. Eggjet knuste.

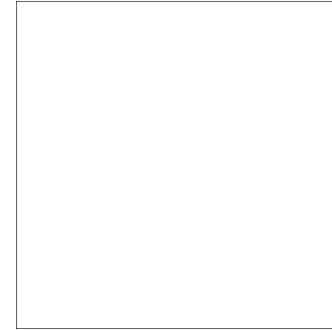
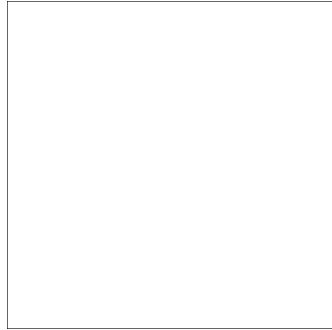


Syster til Vusi tenkte eit bel, sâ sa ho: "Vusi, kjære bro, eg bryr meg verkeleg ikkje om gâver. Eg bryr meg ikkje ein gong om kakal! Vi er alle saman samla her, sâ eg er glad. Sâ ta pâ deg nokre fine klede og la oss feira denne dagene!" Sâ det var det Vusi gjorde.

La sœur de Vusi réfléchit un moment, puis elle a dit, « Vusi mon frère, les cadeaux me sont égaux. Je ne me soucie pas non plus du gâteau ! Nous sommes ici tous ensemble, je suis heureuse. Maintenant va mettre sur tes vêtements de fête et célébrons ce jour ! » Et c'est ce que fit Vusi.

...





« Qu'as-tu fait ? » cria Vusi. « Cet œuf était pour un gâteau, le gâteau du mariage de ma sœur. Que va dire ma sœur s'il n'y a pas de gâteau pour son mariage ? »

...

“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Det egget var meint for ei kake. Kaka var til bryllaupet til syster mi. Kva kjem syster mi til å seia viss det ikkje vert nok a bryllaupskake?”

« Que dois-je faire ? » s'écria Vusi. « La vache qui s'est enfuie était un cadeau, en échange du foin, que les constructeurs m'ont donné. Les constructeurs m'ont donné le foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau ».

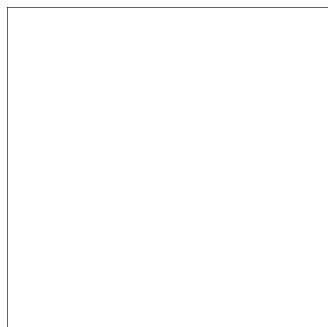
...

“Kva skal eg gjera?” ropte Vusi. “Den kua som sprang bort var ei gâve til gjengjeld for halmen som bygningsarbeidarane gav meg. Bygningsarbeidarane gav meg halmen fordi dei knakk kjeppen frå fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet. No er det ikkje noko egg, ikkje noko kake, og ikkje noka gâve.”

Les gârgous étaient désoles d'avoir taguine Vusi. « Nous ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voilà un bâton de marche pour ta soeur, » dit l'un d'eux. Vusi poursuivit Gutane var lei seg for at dei ersta Vusi. « Vi kan ikkje hjelpa deg med kakka, men her er ein kjøpp til syster di», sa han eihe. Vusi heldt fram på reisa.

...

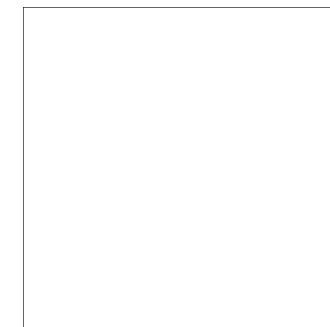
Les gârgous étaient désoles d'avoir taguine Vusi. « Nous ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voilà un bâton de marche pour ta soeur, » dit l'un d'eux. Vusi poursuivit Gutane var lei seg for at dei ersta Vusi. « Vi kan ikkje hjelpa deg med kakka, men her er ein kjøpp til syster di», sa han eihe. Vusi heldt fram på reisa.

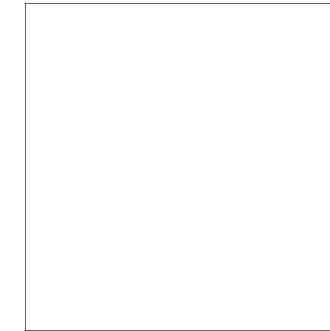
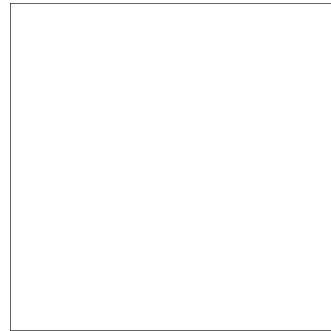


Mais la l'heure du souper la vache s'échappa et retourna chez le fermier. Et Vusi se perdit en chemin. Il arriva très tard pour le mariage de sa soeur. Les invités mangeaient déjà. Vusi gjekk seg vili på reisa. Han kom fram vedlig seitn til Vusi gjekk til syster si. Gjesteine var allereie i gang med å bryllaupet til syster si. Gjesteine var allereie i gang med å eta.

...

Mais la l'heure du souper la vache s'échappa et retourna chez le fermier. Et Vusi se perdit en chemin. Il arriva très tard pour le mariage de sa soeur. Les invités mangeaient déjà. Vusi gjekk seg vili på reisa. Han kom fram vedlig seitn til Vusi gjekk til syster si. Gjesteine var allereie i gang med å bryllaupet til syster si. Gjesteine var allereie i gang med å eta.





En chemin, il rencontra deux hommes, qui construisaient une maison. « Pouvons-nous utiliser ce solide bâton ? » demanda l'un d'eux. Mais le bâton n'était pas assez solide pour la construction, et il s'est rompu.

...

På vegen møtte han to menn som bygde eit hus. "Kan vi bruka den sterke kjeppen?" spurde han eine. Men kjeppen var ikkje sterk nok for bygningen, så han knakk.

La vache était désolée d'avoir été si gourmande. Le fermier décida que la vache devait accompagner Vusi et être un cadeau pour sa sœur. Vusi poursuivit sa route.

...

Kua var lei seg for at ho var grådig. Bonden vart samd i at kua skulle følgja med Vusi som ei gāve til syster hans. Og slik heldt Vusi fram.

« Qu'avez-vous fait ? » s'écria Vusi. « Ce bâton était un cadeau pour ma sœur. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage de ma sœur. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau. Que va dire ma sœur ?

...

„Kva har du gjort?“ ropte Vusi. „Den kjeppen var ei gåve til sysster mi. Fruktplukkarane gav meg den kjeppen fordi dei knuste eggene som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllupet til sysster mi. No er det ikje noko egg, ikje noko kake, og ikje noka gåve. Kva kjem sysster mi til å seiå?“

ikje noka gåve. Kva kjem sysster mi til å seiå?“

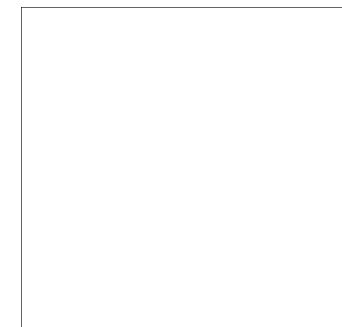
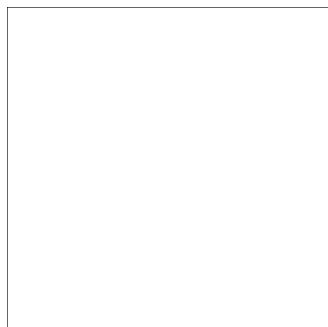
Fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi dei knuste eggene fordi dei knakk kjeppen fra fruktplukkarane.

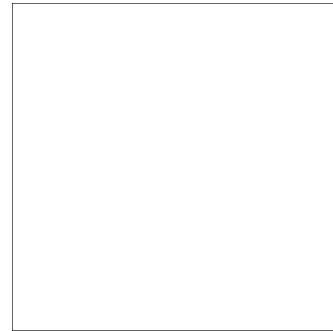
„Kva har du gjort?“ ropte Vusi. „Den halmen var ei gåve til sysster mi. Bygningssarbeidaren gav meg den halmen meint for kaka til sysster mi. Kaka var meint for bryllupet til sysster mi.

...

sœur ? »

« Qu'as-tu fait ? » s'écria Vusi. « Ce bâton était un cadeau pour ma sœur. Les cueilleurs de fruits m'ont cassé l'œuf pour le gâteau de ma sœur. Le gâteau était pour le mariage de ma sœur. Maintenant il n'y a pas de gâteau. Le gâteau était pour la sœur. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage de ma sœur. Maintenant il n'y a pas de gâteau, pas de cadeau, et aucun cadeau. Que va dire ma sœur ? Pour ma sœur. Les constructeurs m'ont donné du foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau de ma sœur. Maintenant il n'y a pas de gâteau, pas de cadeau, et aucun cadeau. Que va dire ma sœur ?

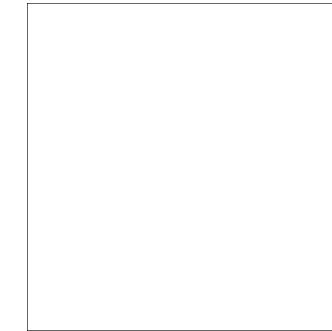




Les constructeurs étaient désolés d'avoir brisé le bâton.
« Nous ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voici
du foin pour ta sœur, » dit l'un d'eux. Vusi continua sa
route.

...

Bygningsarbeidarane var leie seg for at dei knakk
kjeppen. "Vi kan ikkje hjelpe deg med kaka, men her er
litt halmtekke for huset til syster di", sa den eine. Og slik
heldt Vusi fram på reisa.



Sur le chemin, Vusi rencontra un fermier et une vache.
« Quel foin délicieux, est-ce que je peux en prendre un
peu ? » demanda la vache. Mais le foin était si bon que la
vache a tout mangé !

...

På vegen møtte Vusi ein bonde og ei ku. "For noko
herleg halm, kan eg få ein smakebit?" spurde kua. Men
halmen smakte så godt at kua åt opp alt!